

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Выпускающая кафедра
современного русского языка и методики его преподавания

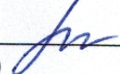
Чаолэмэн

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

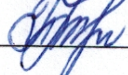
**Художественный образ весны в поэтическом творчестве Сюй Чжимо и
Сергея Есенина**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой
кандидат филол. наук, доцент
Бебриш Н.Н.

31.05.2019 _____
(дата, подпись) 

Руководитель
канд. филол. наук, доцент
Полуэктова Т.А.

31.05.2019 _____
(дата, подпись) 

Дата защиты 20.06.2019

Обучающийся: Чаолэмэн
31.05.2019 Чаолэмэн

(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск 2019

Оглавление

Введение	
Глава 1 Образы природы в творчестве Сюй Чжимо и Сергея Есенина.....	5
1.1 Пейзажная лирика: к определению понятия.....	5
1.2 Пейзажная лирика в творчестве Сюй Чжимо.....	6
1.3 Пейзажная лирика в творчестве Сергея Есенина.....	9
Глава 2 Художественные особенности образа весны в поэтическом творчестве Сюй Чжимо и Сергея Есенина.....	12
2.1 Особенности художественного воплощение образа весны в стихотворениях Сюй Чжимо.....	12
2.2 Особенности образа весны в лирике С. Есенина.....	22
Заключение.....	28
Библиографический список.....	30
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	34

Введение

Китайский поэт 徐志摩 Сюй Чжимо (имя при рождении Сюй Чжансюй) (15.01.1897 — 19.11.1931, Тайань) и Сергей Александрович Есенин (1895-1925), жившие и творившие в одно время, часто обращаются в своей лирике к природе. Их стихотворения широко известны в России и Китае соответственно. Одним из центральных образов их поэзии является весенний образ природы. Весна получает у каждого из них свою индивидуально-авторскую интерпретацию. За счет выразительных художественных средств художественный образ весны получает свою оригинальность. Согласно М. И. Шапир, «поэтический язык (как и вообще языки духовной культуры) открыт: он ориентирован на изменение, на поиск новых выразительных возможностей, а в иных случаях – на оригинальность» [Шапир, с. 10].

Актуальность работы объясняется тем, впервые сравниваются и сопоставляются принципы создания образа художественного весны двух исконно национальных поэтов Китая и России. Творчество Сюй Чжимо рассматривается преимущественно с точки зрения романтической поэтики, в рамках его свободолюбивой и любовной лирики, творчество С.А. Есенина - как «последнего поэта деревни», певца «Москвы кабацкой» и др.

Цель нашей работы состоит в выявлении специфики художественного образа весны в творчестве Сюй Чжимо и Сергея Есенина.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) отобрать поэтические тексты Сюй Чжимо и Сергея Есенина, в которых представлен образ весны;
- 2) выявить специфику создания художественного образа весны в лирике Сюй Чжимо и С. Есенина;
- 3) рассмотреть функции образа весны в стихотворениях двух поэтов.

Предмет исследования: художественный образ весны в творчестве Сюй Чжимо и С. Есенина.

Объектом являются функции образа весны и его особенности в поэтическом творчестве Сюй Чжимо и С. Есенина.

Материалом исследования является лирика поэтов, созданная примерно в одно время, в которой наиболее ярко воплощен художественный образ весны: «Весна» (1922), «Свежий ветерок разбудил утренний весенний сон» (1923), «Остаток весны» (1924), «Рожденная весной» (1925), «Иволга» (1930) Сюй Чжимо и «Наступление весны» (1910), «Сыплет черемуха снегом» (1910), «Весенний вечер» (1912), «Чары» (1915). С. Есенина.

Методы исследования: биографический, сравнительно-сопоставительный, культурно-исторический, а также метод литературоведческого анализа.

Научная новизна настоящего исследования обусловлена попыткой вывить художественное своеобразие образа весны в творчестве поэтов двух разных национальностей: Сюй Чжимо и С.А. Есенина. В работе использованы материалы как оригинальных, так и переведенных на русский язык стихотворений Сюй Чжимо.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 43 источника, и приложения.

Глава 1 Образы природы в творчестве Сюй Чжимо и Сергея Есенина

1.1 Пейзажная лирика: к определению понятия

Пейзажная лирика – это лирический жанр, показывающий авторское отношение к природе. Зачастую автор приём отображения своего внутреннего мира или мира лирического героя через картины природы; «это объединение стихотворений, написанных на одну тему, но в ее раскрытии не выстраиваются преемственных связей, восприятие природы индивидуально, в нем проявляется своеобразие мироощущения» [Буслакова].

Пейзажная лирика отразилась во многих видах искусства: в литературе, в живописи, в музыке. Так, например, в живописи известны лирические пейзажи Алексея Саврасова, Исаака Левитана, Ивана Шишкина и многих других художников. Русские поэты, показавшие с помощью слова красоты природы: Александр Сергеевич Пушкин, Афанасий Фет, Фёдор Иванович Тютчев, Сергей Есенин, Алексей Кольцов. Нередко композиторы накладывали музыку на поэтический текст: Михаил Глинка, Петр Чайковский, Николай Римский-Корсаков и многие другие. Наибольшего расцвета пейзажная лирика достигла в эпоху романтизма.

Пейзаж – жанр, посвящённый изображению естественной или изменённой человеком природы. В качестве самостоятельного жанра выделился в европейском искусстве в XVII веке, но в китайском искусстве ещё в VII веке (в эпоху Тан) достиг исключительной одухотворённости и поэтичности [Современный словарь-справочник по искусству, с. 224-225].

Распространённым приёмом в пейзажной лирике является приём «психологического параллелизма», «позволяющий не прямо, а косвенно соотносить душевные движения с тем или иным состоянием природы» [Есин, с. 82].

Часто в пейзажной лирике встречается символическое изображение природы. Хрестоматийный пример – стихотворение М.Ю. Лермонтова «Утес», где два сердца не могут быть вместе, а в образах тучки и утеса являются символами разлученных возлюбленных.

Другой распространенный прием пейзажной лирики – олицетворение, т.е. когда природные явления, растения, птицы и животные наделяются человеческими чертами. Это привело к возникновению особого жанра – философской пейзажной лирике.

Распространенным является противопоставление пейзажной лирики и цивилизации, прогресса. В таком случае природа выступает основой бытия и, чтобы его постигнуть, необходимо жить в гармонии с природой.

В пейзажной лирике традиционно выделяют мотивы: описание отдельных времен года (каждое время года имеет свой ассоциативный ряд), мотив любви к Родине (природные символы, олицетворяющие Россию), любовные мотивы.

1.2 Пейзажная лирика в творчестве Сюй Чжимо

В китайской культуре особое отношение к природе. Она воздействует на китайскую культуру и ментальность. В китайских религиозных верованиях существует культ Земли, Неба (верховный правитель всего живого), воспевание красоты гор и водоемов, деревьям и растительности. Китайская культура славится своим созерцательным отношением к природе, способствующим философствованию. «Излишне утверждать, что природа в китайской поэзии не существует просто для любования ею. Есть и более возвышенная цель – размышления о жизни, которые возникают при взгляде на мир живой и мертвой природы, окружающий нас и неотделимый от нас» [Эйдлин].

Согласно Амфилохиевой Е.В., временем зарождения пейзажа исследователи считают VII век. Примерно в это время в китайском искусстве

появились первые пейзажи. Длинные шелковые свитки-картины содержали глубокий философский смысл и представляли собой словно модели Вселенной, где все элементы природы (небо, земля, горы) взаимосвязаны. Однако эти произведения не являлись изображением подлинной природы. Лишь эпоха Возрождения с её любовью к изучению окружающего мира, приносит в искусство не условные, а вполне реалистичные пейзажи. К тому же в это время разработаны первые принципы перспективного построения пространства (построения в глубину, в даль). [Амфилохиева, с. 141-142].

Сюй Чжимо – знаковый писатель в истории китайской литературы первой половины XX века, яркий представитель поэтической группы 《新月》 «Полумесяц» (иногда встречается и другое название «Новолуние»), типичный поэт «прозападной» литературы. Сюй Чжимо был мастером т.н. пейзажной лирики.

Для него единение с природой, слияние с ней – залог душевного спокойствия и гармонии: *«Ты уже меня знаешь! Для меня солнце, растение, звезды, луна, птицы и животные, люди разные и насекомые, они все близкие»* («夜» «Ночь», 1922).

В 《忏悔》 «Исповеди» (1930) он писал: 我是个好动的人; 每回我身体行动的时候, 我的思想也仿佛就跟着跳荡。我作的诗, 不论它们是怎样的“无聊”, 有不少是在行旅期中想起的, 我爱动, 爱看动的事物, 爱活泼的人, 爱水, 爱空中的飞鸟, 爱车窗外掣过的田野山水。星光的闪动, 草叶上露珠的颤动, 花须在微风中的摇动, 雷雨时云空的变动, 大海中波涛的汹涌, 都是在触动我感兴的情景 / «Я люблю движение, люблю смотреть на движущиеся предметы, люблю живых подвижных людей, люблю воду, люблю летящих птиц, люблю проносящиеся за окном вагона поля, горы, реки. Скольжение звездных бликов, дрожание капель на траве и листьях, колебание под легким ветерком усиков цветов, изменчивость облаков в небе в грозу, кипение волн на море - все это волнует меня. Именно движение – независимо от его характера – для меня вдохновение» [Чжан Минлинь].

Так, например, в стихотворении 《这是一个怯懦的世界》 «Трусливый мир» (1925) Сюй Чжимо призывает свою возлюбленную обратить очи к небесам:

<p>这是一个怯懦的世界 容不得恋爱， 容不得恋爱！</p> <p>...</p> <p>那天边一小星的蓝—— 那是一座岛，岛上有青草， 鲜花，美丽的走兽与飞鸟； 快上这轻快的小艇， 去到那理想的天庭—— 恋爱，欢欣，自由—— 辞别了人间，永远！</p>	<p><i>Трусливый мир, В нем места нет любви! В нем места нет любви, ... Взгляни на край небес, туда, Где чуть мерцает синяя звезда. Нет, это остров, а на нем цветы, Трава и птицы редкой красоты. Скорее в челн, дорога далека, Дворец небесный скрыли облака, - К свободе и любви, С земною суетой простившись навсегда.</i></p> <p style="text-align: right;">Пер. Л.Е. Черкасского</p>
---	---

Здесь упоминается актуальный для китайской поэзии XX века образ птицы как символ свободы. Поэт восхищается природными красотами: небесами, мерцающей синей звездой, цветами, травой и птицами редкой красоты.

В стихотворении «灰色的人生» «Человеческая серая жизнь» (1925) Сюй Чжимо использует распространенный мотив пейзажной лирики: противопоставление общества, цивилизации миру природы. Он неистово желает покинуть мир людей и обратиться на лоно природы, тем самым обретя свободу и самого себя:

<p>我想——我想开放我的宽阔和粗暴的 嗓音，唱一支野蛮的大胆的骇人的新</p>	<p><i>Я вытяну огромные руки – на земле, на небе и в море, - голода ища</i></p>
--	---

<p>歌;</p> <p>...</p> <p>我捉住了落日的彩霞，远山的露霭， 秋月的明辉，散放在我的发上，胸前， 袖里，脚底……</p> <p>...</p> <p>来，我邀你们到海边去，听风涛震撼 太空的声调；</p> <p>来，我邀你们到山中去，听一柄利斧 斫伐老树的清音；</p> <p>...</p> <p>来，我邀你们到云霄外去，听古怪的 大鸟孤独的悲鸣；</p> <p>...</p>	<p><i>утоленье, который не в силах терпеть;</i></p> <p>...</p> <p><i>Мне подвластны краски заката: на грудь, в волосах и под ногами дымка гор далеких таится, и серебряно меня освещает яркая осенняя луна...</i></p> <p>...</p> <p><i>Приходите, приглашаю вас к морю слушать песню бури и ветра, сотрясающую крепкие стены небесного святого дворца;</i></p> <p><i>Приходите, приглашаю вас в горы слушать музыку старых деревьев...;</i></p> <p>...</p> <p><i>Приходите в заоблачные выси, приглашаю вас послушать стенанья огромных и причудливых птиц;</i></p> <p>...</p> <p style="text-align: right;">Пер. Л.Е. Черкасского</p>
--	--

В стихотворении поэт буквально призывает человека обратиться к природе, слиться с ней и тем самым обрести гармонию.

1.3 Пейзажная лирика в творчестве Сергея Есенина

Детство и юность поэта прошли в селе Константиново, раскинувшемся по берегу Оки. С молодых лет он впитал всю прелесть родных пейзажей,

которые в дальнейшем на протяжении всего творчества станут олицетворением его «малой родины»:

*Там, где капустные грядки
Красной водой поливает восход,
Кленочек маленький матке
Зеленое вымя сосет.*

1910

В обыденных вещах поэту удастся увидеть гармонию природы, без которой невозможно человеческое счастье.

В пейзаже для С. Есенина важна каждая, на первый взгляд, неприметная деталь. Так, обычная ветка дерева, заглядывающая в окно, для него – элемент родного быта; деревенские животные также становятся едва ли не главными образами стихотворений («Коровка», «Лисица» и др.).

С.А. Есенин был единственным противником технократического взгляда на природу, утвердившегося в 1917 году. Всю жизнь он сам называл себя «последним поэтом деревни». Он тонко чувствовал трагизм, связанный со сменой идеалов:

*Воскресные сельчане
У волости, как в церковь, собрались...
Русь советская
И вот сестра разводит,
Раскрыв, как Библию, пузатый “Капитал”...*

Возвращение на Родину

Более поздняя пейзажная лирика С. Есенина пронизана философскими мотивами, размышлениями о смысле человеческой жизни.

Это отчетливо видно из стихотворения «Отговорила роща золотая...» (1924):

*Отговорила роща золотая
Березовым, веселым языком,
И журавли, печально пролетая,
Уж не жалеют больше ни о ком.*

...

*Не обгорят рябиновые кисти,
От желтизны не пропадет трава.
Как дерево роняет тихо листья,
Так я роняю грустные слова.
И если время, ветром разметая,
Сгребет их все в один ненужный ком...
Скажите так... что роща золотая
Отговорила милым языком.*

Поэт понимает, что молодость прошла, и каждому человеку, согласно Высшему закону, суждено покинуть этот мир. Символические образы природы помогают передать гармоничное восприятие жизни: «*роща*» - символ все его жизни, юность – «*души сиреневая цветъ*», а старость – раскинувшиеся кисти рябины.

Таким образом, природа для С. Есенина – «...это вечная красота и вечная гармония мира» [Прокушев, с.19], он, как и Сүй Чжимо, призывает: «...посмотрите на окружающий вас мир земной красоты, послушайте шелест луговых трав, песнь ветра, голос речной волны, посмотрите на утреннюю зарю, возвещающую рождению нового дня, на звездное ночное небо...» [Прокушев, с.19].

Он также, как и Сүй Чжимо, понимает, что гармония в мире наступит только при одном условии: если человек не будет вступать в конфликт с

природой, нанося тем самым обществу» непоправимый моральный урон и нравственный ущерб» [Прокушев, с.19].

Глава 2 Художественное своеобразие образа весны в поэтическом творчестве Сюй Чжимо и Сергея Есенина

2.1 Особенности художественного воплощение образа весны в стихотворениях Сюй Чжимо

В 1922 году Сюй Чжимо пишет стихотворение **春 徐志摩** «Весна», отражающее его стремление к любви и связанное с этим чувство одиночества:

<p>河水在夕阳里缓流， 暮霞胶抹树干树头； 蚱蜢飞，蚱蜢戏吻草光光， 我在春草里看看走走。</p> <p>蚱蜢匍伏在铁花胸前， 铁花羞得不住的摇头， 草里忽伸出之藕嫩的手， 将孟浪的跳虫拦腰紧拶。</p> <p>金花菜，银花菜，星星澜澜， 点缀着天然温暖的青毡， 青毡上青年的情偶， 情意胶胶，情话啾啾。</p> <p>我点头微笑，南向前走， 观赏这青透春透的园囿， 树尽交柯，草也骈偶， 到处是缱绻，是绸缪。</p> <p>雀儿在人前猥盼褻语， 人在草处心欢面报， 我羨他们的双双对对，</p>	<p><i>Река течет в вечернюю зарю, кроны окрашены румянцем; Полетом кузнечика отмечены голые травы, я ступаю по траве и наблюдаю.</i></p> <p><i>Кузнечик ползает на груди дикого девясила, Девясил стесняется, качая головой. В траву опускаю нежные руки, Поймал прыгающего жучка.</i></p> <p><i>Жимолость и люцерны украшают зеленый ковер трав На зелёной траве случайная встреча с молодым человеком, Чувство сильное, произносятся любовные слова.</i></p> <p><i>Я кивнул и улыбнулся, идя на юг, Любуюсь этим зелёным садом весны. Ветви деревьев переплетаются, Травы соединяются в пары, Повсеместна преданность и сладостность.</i></p>
---	---

<p>有谁羨我孤独的徘徊？</p> <p>孤独的徘徊！</p> <p>我心须何尝不热奋震颤， 答应这青春的呼唤， 燃点着希望灿灿， 春呀！你在我怀抱中也！</p> <p>发自我的</p>	<p><i>Воробья говорят богохульные слова перед людьми, Люди смеются и говорят богохульные слова перед людьми, Я завидую им обоим Кто завидует моему одинокому блужданию? Блуждаю в одиночестве.</i></p> <p><i>Я должен быть взволнован и дрожащим, Обещай призыв молодежи, Зажигай цветы надежды, Весна! Ты у меня на руках!¹</i></p>
--	---

Это стихотворение во многом автобиографично. В марте 1922 года Сюй Чжимо подал на развод со своей женой Чжан Юйи, с которой заключил брак в 1915 году и родившей ему двух сыновей. Причиной тому стали отсутствие любви и свободы.

Географически Сюй Чжимо находился в Лондоне, в это время «... он активно ищет новые поэтические формы, более разнообразные стили, но не застывшие формы, а свободный стих, новый метрический стих, поэзию западного стиля, даже без знаков препинания. Сюй Чжимо акцентирует внимание на созвучиях, ритме, пропорциях и упорядоченности форм, добиваясь свободного красивого звучания, легких и мягких форм, что является несомненным достижением его поэзии» [Сюй Чжимо, Международное радио Китая].

В это время он создал большое количество стихотворений, в т.ч. посвященных весне как времени обновления и зарождения новых чувств и надежд.

В стихотворении «Весна» поэт описывает его любимое время дня – закатный пейзаж. Образами-символами весны в этом светлом стихотворении выступают: изумрудного цвета кузнечик на зеленой траве, зубчатая люцерна,

¹ Здесь и далее подстрочный перевод наш. – Ч.

окружающий пейзаж Сюй Чжимо поэтично называет «зеленый сад весны», чирикающие воробьи – распространенный символ весеннего пробуждения природы.

Эмоционально-приподнятый настрой поэт передает с помощью восклицания: «*Зажигай цветы надежды, Весна! Ты у меня на руках!*».

В 1921 году в Лондоне он познакомился с красавицей Линь Хуэйинь. Вспыхнувшее чувство способствует созданию множества лиричных стихотворений. Но радость любви омрачается тем, что его возлюбленная уже обручена с другим, да и ее семья особо не приветствовала Сюй Чжимо. Ударом для поэта был тот факт, что в 1924 году по настоянию родителей Линь Хуэйинь уезжает со своим будущим супругом Лян Сычэном в США на учебу. Он был внутренне опустошен. И в это время Сюй Чжимо пишет стихотворение 《清风吹断春潮梦》 «Свежий ветерок разбудил утренний весенний сон» (1923):

<p>片片鹅绒眼前纷舞， 疑是梅心蝶骨醉春风； 一阵阵残琴碎箫鼓， 依稀山风催瀑弄青松； 梦底的幽情，素心， 缥缈的梦魂，梦境，—— 都教晓鸟声里的清风， 轻轻吹拂——吹拂我枕衾， 枕上的温存——，将春梦解成 丝丝缕缕，零落的颜色声音！ 这些深灰浅紫，梦魂的认识， 依然粘恋在梦上的边陲。 无如风吹尘起，漫潦梦屐， 纵心愿归去，也难不见涂踪便； 清风！你来自青林幽谷， 款布自然的音乐， 轻怀草意和花香， 温慰诗人的幽独， 攀帘问小姑无恙， 知否你晨来呼唤，</p>	<p><i>Летают бутоны цветов сливы В весеннем ветре белоснежные, Сомневаться в сердце сливой Зелеными соснами шуришит горный ветер, как флейты и барабаны Тайное чувство в глубине сна, простое сердце, Неопределенная мечта, мир сновидений... Научи ветерок звукам птиц, Слабо навевает мне подушку, Тепло на подушке—мечтаю Нити, падающие цвета, звуки! Эти темно-серые и светло-</i></p>
---	---

唤散一缘缱绻——
梦里深浓的恩缘？
任春朝富的温柔，
问谁偿逍遥自由？
只看一般梦意阑珊，——
诗心，恋魂，理想的彩晕，——
一似狼藉春阴的玫瑰，
一似鹁鸟黎明的幽叹，
韵断香散，仰望天高云远，
梦翅双飞，一逝不复还！

*фиолетовые, признание души мечты,
Все еще цепляюсь за границу мечты.
Как ветер сдувает пыль,
Даже желание исчезло, есть еще
один путь...
Свежий ветер!
Ты из леса, глубокая домина,
Распространяешь природную музыку,
Легкий аромат травы и цветов,
Успокаивает уединение поэта,
Загляни под занавес и попроси
невестку быть спокойной,
Знает, что пришел позвонить
утром?
Распространять дыхание друг от
друга,
Глубокая благодать во сне,
Нежность любого шелка,
Спросите, кто свободен
развлекаться?
Видел, как мой сон исчезает,
Поэтическое сердце, любовь душа,
идеальные красочные облака,
Роза, которая смотрит на солнце,
как на холодный прилив,
Как вздох с капусты на рассвете,*

	<p><i>Рифма разрубать аромат рассеялись,</i></p> <p><i>Поглядеть на высокое небо и далекие облака,</i></p> <p><i>Улетай на крыльях, никогда не возвращайся!</i></p>
--	---

В этом стихотворении есть не только вдохновение от жизни, но и желание любви. Сюй Чжимо сказал, что после встречи с Лин Хуэйин его стихи были воодушевлены ею. Очевидно, что Лин Хуэйин была очень важна для него. Поэт-романтик, Сюй Чжимо увидел в ней то, что он искал всю свою жизнь — любовь, свободу и красоту.

В этом стихотворении природные образы-символы помогают создать возвышенный образ весны. Так, излюбленными координатами китайской художественной литературы являются «припорошенная снегом цветущая слива», деревья, «гнущиеся под весенним ветерком» [Филимонова, с. 27]: «*Летают бутоны цветов сливы В весеннем ветре белоснежные*».

В Китае слива – первый символ весны. «С приходом весны и цветением сливы связывается изменения жизненной ситуации к лучшему, приход радостных дней» [Филимонова, с. 35], а также «цветы сливы считались символом мудрости, мудрого человека, который находится в вечном поиске истины» [Филимонова, с. 36]. Так и Сюй Чжимо одухотворен обретенной любовью, природа созвучна его внутреннему состоянию (прием психологического параллелизма). Встречу с Линь Хуэйинь поэт сравнивает с мимолетным сном, после которого его ждет томительное пробуждение. И он находит в себе силы сказать своей возлюбленной: «*Улетай на крыльях, никогда не возвращайся!*». Цветы сливы характеризуют и самого поэта – мудрого философа, способного оценить жизнь и готового на поиски истины.

Также упоминается лексема сосна: «Зелеными соснами шуршит горный ветер». «Сочетание как чинсун (чин – зеленая, сун – сосна) является устойчивым в китайской поэзии» [Чжан Сяоцин, с. 58]. Сосна довольно часто встречается в стихотворениях Сюй Чжимо. Это- символ вечности, стойкости, соответствующей личности самого поэта, верного своим принципам. «Сосна – центральный или один из главных элементов пейзажа, картины идеального мира природы, противопоставляемого миру суеты» [Филимонова, с.28].

Также в стихотворении упоминается роза, которая, по словам Н.Ф. Золотницкого, является царицей цветов: «<...> она играла такую выдающуюся роль в истории человечества, что об этом можно бы написать целые тома» [Золотницкий, с. 13]. В мировой культуре, поэзии роза – символ любви и красоты, красивой девушки. Очевидно, что в этом стихотворении Сюй Чжимо сравнивает красоту цветка со своей возлюбленной.

Стихотворение 《残春》 «Остаток весны» было написано в 1924 году.

<p>昨天我瓶子里斜插着的桃花 是朵朵媚笑在美人的腮边挂； 今儿它们全低了头，全变了相：—— 红的白的尸体倒悬在青条上。</p> <p>窗外的风雨报告残春的命运， 丧钟似的音响在黑夜里叮咛： “你那生命的瓶子里的鲜花也 变了样：艳丽的尸体，谁给收殓？”</p>	<p><i>Цветы персика, которые вчера поставили в вазу, Похожи на милые улыбки в уголках рта у красавицы;</i></p> <p><i>Сегодня они все поклонились. И все они изменились —</i></p> <p><i>Красное и белое тело висело вверх ногами на зеленом баре.</i></p> <p><i>Ветер и дождь за окном сообщают о судьбе оставшейся весны,</i></p> <p><i>Звук смерти кричит под ногами:</i></p> <p><i>Цветы в твоей бутылке жизни</i></p>
--	--

В этом стихотворении описывается, что в вазе стоят цветы персика. Но ветер и дождь за окном сообщают о смерти: цветы в вазах всегда подобны выставочным трупам. И персиковые цветы также внутренне ассоциируются у поэта со старой любовью. В то время Сюй Чжимо разочаровывается в любви.

Цветок персика уподобляется улыбке девушки. В китайской культуре – это традиционное сравнение. Так, например существует фразеологизм: 面若桃花 / «Лицо как цветок персика». Китайский исследователь Хуан Дунмэй замечает, что цветок персика – «символ весны и девической юности» [Хуан, с. 804]. Он уподобляется красивому румянному лицу девушек и. «В китайской поэзии в словосочетании *цветы персика* можно выделить сему ‘красавица’» [Чжан Сяоцин, с. 77].

Таким образом, по своей тональности это стихотворение пронизано печалью, меланхолией лирического героя, несмотря на весеннее время года. Философские размышления наводят на мысль о том, что весна, как всё в этой жизни, имеет свой конец.

В 1924 году в Пекин приезжает известный индийский поэт Рабиндранат Тагор, его переводчиком выступает Сюй Чжимо. В кругу собравшихся интеллектуалов поэт встречается с Лу Сяоман, которая была несчастлива в браке, т.к. вышла замуж по настоянию родителей. В 1925 году Лу Сяоман развелась с мужем и в следующем году они поженились с Сюй Чжимо. Несмотря на новое чувство, Сюй Чжимо все еще любил Лин Хуэйин, постоянно поддерживая с ней связь. В день смерти Чжимо именно все еще ждала его в аэропорту. Она была самой любимой женщиной в жизни Сюй Чжимо.

Однажды поэт вспоминал, как он влюбился в Лу Сяоман: вечером, в реальном свете, я спросил тебя, не думаешь ли ты, что твои волосы впервые коснулись моего лица в прошлом году в театре. В стихотворении *春的投生* «Рожденная весной» (1925) он описывает то, что чувствовал в тот день—

<p>昨晚上， 再前一晚也是的， 在雷雨的猖狂中 春投生入残冬的尸体。 不觉得脚下的松软， 耳鬓间的温驯吗？ 树枝上浮着青， 潭里的水漾成无限的缠绵； 再有你我肢体上 胸膛间的异样的跳动； 桃花早已开上你的脸， 我在更敏锐的消受 你的媚，吞咽 你的连珠的笑； 你不觉得我的手臂 更迫切的要求你的腰身， 我的呼吸投射到你的身上 如同万千的飞萤投向光焰？ 这些，还有别的许多说不尽的， 和着鸟雀们的热情的回荡， 都在手携手的赞美着 春的投生。 拜献 山，我不赞美你的雄健， 海，我不歌咏你的阔大， 风波，我不颂扬你威力的无边。 那在雪地里挣扎的小草花， 路旁冥盲中无告的孤寡， 烧死在沙漠中想归去的雏燕。 给他们，给宇宙间一切无名的不幸。 我拜献，拜献我胸肋间的热，管中的血，灵性里的光明。 我的诗歌，在歌声嘹亮的一俄顷， 天外的云彩为他们织造快乐， 起一座虹桥，指点着永恒的逍遥，</p>	<p><i>Пришлой ночью, И позавчера вечером тоже, В будущей грозе, Весна родилась из остатка зимы. Не чувствовала мягкости под ногами, Тепло между ушами и висками? Ветви качаются зеленые, Вода, волнующаяся в озере, бесконечно затягивает. И ты, мое тело Между грудью странный толчка; Цветение персика уже</i></p>
---	--

在嘹亮的歌声里消纳无尽的苦厄。

*отразилось на
твоём лице,
Я любовался
твоей
очаровательной
улыбкой , разгово
ром;
Ты не
чувствовала мою
руку на твоей
талии,
Мое дыхание
проецируется на
вас,
Как тысячи
светлячков,
слетевшихся на
сияния?
Эти ещё много
говорящий без
конца,
И энтузиазмы
птиц
реверберации.
Все радуются
вместе
Весеннему
рождению.*

В этом стихотворении не только восхищение поэтом весной, но и описание его сладких чувств. Именно весна привела его к Лу Сяоман. За их незаконную связь (до брака) презирали родителями и друзья. Но несмотря на всё это, Лу Сяоман следовала своему сердцу и выбрала романтическую любовь с Сюй Чжимо. Они были счастливы. Однако это счастье длилось недолго. Вскоре Сяоман вернулась к своей привычке к экстравагантности и расточительности. Она совершала необдуманные траты и даже увлекалась опиумом. Поэтому Сюй Чжимо вынужден делать все возможное, чтобы заработать деньги.

Таким образом, восприятие весны у Сюй Чжимо напрямую автобиографично и зависит от его внутреннего состояния, а также подвергается философскому осмыслению с использованием традиционных китайских образов-символов растительного мира.

Одно из поздних стихотворений Сюй Чжимо, где упоминается весна, является 黄鹂 «Иволга» (1930).

一掠颜色飞上了树。
“看，一只黄鹂！”
有人说。翘着尾尖，
 它不作声，
 艳异照亮了浓密
—— 像是春光，
 火焰，像是热情。
 等候它唱，
我们静着望，怕惊了它。
 但它一展翅，
冲破浓密，化一朵彩云；
 它飞了，不见了，
 没了
—— 像是春光，火焰，像是热情。

Прикоснувшись, полетела на дерево.

Смотри, иволга! – кто-то сказал.

Наклонив кончик хвоста, она не издает ни звука.

Великолепно осветилась лучами солнца—

Как весенний свет,

Ждем, пока она споет, мы ждем в тишине и боимся ее спугнуть,

Но она расправила крылья,

Прорвалась через плотность облаков и расплавила крылья:

Она летела, и не более —

Как весна, пламя, как страсть.

Образ птиц часто встречается в поэзии Китая. Устойчивое значение этого символа – воплощение свободы.

В стихотворение «Иволга» Сюй Чжимо-поэт высказывает свое желание вырваться из клетки, улетать и жить свободной и светлой жизнью.

Образ иволги символизирует идеал любви, свободы и красоты, когда он был молод. Тем не менее, видя перед лицом этот далекий идеал, Чжимо может только беспомощно смотреть и ждать. Он ощущает потерю и разочарование идеала перед лицом социальной реальности.

Стихотворение, как и предыдущие, автобиографично: в его взаимоотношениях с Лу Сяоман существуют трудности.

Сюй Чжимо сравнивает иволгу с весной, с томлением ожидания весны-свободы: «*Как весна, пламя, как страсть*». Он надеется, что, возможно, прежнее взаимопонимание, как и весна, придут и подарят радость обновления.

2.2 Особенности образа весны в лирике С. Есенина

Рассмотрит на примере нескольких стихотворений С. Есенина особенности создания образа весны.

Начнем со стихотворения «Наступление весны» (1910):

*Весна наступает,
Снег быстро тает,
И все оживает
С приходом ея!*

*Деревья оделись
Зеленой листвою,
Луг зеленеет,
Покрытый травой.*

*Поля зазеленели,
Ароматом дыша.
Цветы запестрели,
Птицы прилетели.*

*Лес оживился
Щебетанием,
Воздух наполнился
Благоуханием.*

Уже в заглавии стихотворения задается основная тема – тема наступления весны: *«Весна наступает, Снег быстро тает, И все оживает С приходом ея!»*. Лирический герой с любовью наблюдает за изменяющимся пейзажем. Динамичные изменения природы описаны многочисленными глаголами: *наступает, тает, оживает, оделись, зеленеет, запестрели, прилетели* и др. Краткие фразы также усиливают динамичность.

Любуясь весной, лирический герой заключает: *«Всё оживает»*. И зеленеющие листья и трава, и прилетевшие птицы – всё вторит весеннему пробуждению. Актуализируется мотив возрождения и обновления мира природы.

Нельзя не заметить искренность и непосредственность восприятия лирическим героем признаков весны. Он воодушевлен и одухотворен богатством красок, звуков и запахов природы.

В стихотворении *«Сыплет черемуха снегом»* (1910) появляется один из центральных образов ранней пейзажной лирики С. Есенина – дерево

черемуха. В русской культуре черемуха – символ нежности, молодости, чистоты и любви.

*Сыплет черемуха снегом,
Зелень в цвету и росе.
В поле, склоняясь к побегам,
Ходят грачи в полосе.*

*Никнут шелковые травы,
Пахнет смолистой сосной.
Ой вы, луга и дубравы,—
Я одурманен весной.*

*Радугой тайные вести
Светятся в душу мою.
Думаю я о невесте,
Только о ней лишь пою.*

*Сыпь ты, черемуха, снегом,
Пойте вы, птахи, в лесу.
По полю зыбистым бегом
Пеной я цвет разнесу.*

Стихотворение пронизано радостью от наступления весны. Для лирического героя черемуха выступает в роли красавицы-невесты в белоснежном одеянии. Красота момента передается с помощью запахов («смолистая сосна») и звуков (пение птиц). Многообразны эпитеты: «шелковые травы», «зыбистый бег»).

Здесь, как и во многих стихотворениях о природе, поэт воспевает бескрайнюю природу села Константиново Рязанской губернии. Явно

прослеживается мотив единения человека и природы, которым пронизано всё русское устное народное творчество. Бабушка поэта знакомила его в детстве с фольклором. Для поэта природа – одухотворенное существо (прием олицетворения): «черемуха сыплет», «травы никнут». Тем самым подчеркивается синкретизм человека и природы.

Далее рассмотрим стихотворение «Весенний вечер» (1912):

*Тихо струится река серебристая
В царстве вечернем зеленой весны.
Солнце садится за горы лесистые,
Рог золотой выплывает луны.*

*Запад подернулся лентою розовой,
Пахарь вернулся в избушку с полей,
И за дорогою в чаще березовой
Песню любви затянул соловей.*

*Слушает ласково песни глубокие
С запада розовой лентой заря.
С нежностью смотрит на звезды далекие
И улыбается небу земля.*

В этом стихотворении С. Есенин тонким взглядом пейзажиста подмечает то, что люди обычно не замечают. Каждая строчка пронизана любовью поэта к миру природы. Это воспоминания о своей «малой родине». Образы тихого весеннего вечера – «зеленой весны» – согревают душу поэта, уехавшего покорять Москву: соловьиные трели, заря, пересекающая «розовой лентой» небосвод, березовая чаща, вспаханные поля и реки – всё

это является предвестниками наступающей весны. Дерево береза занимает важное место не только в поэзии С. Есенина, но и во всей русской культуре.

В стихотворении «Чары» (не позднее 1915) С. Есенин создает центральный образ весны-царевны с длинными косами:

*В цветах любви весна-царевна
По роще косы расплела,
И с хором птичьего молебна
Поют ей гимн колокола.
Пьяна под чарами веселья,
Она, как дым, скользит в лесах,
И золотое ожерелье
Блестит в косматых волосах.
А вслед ей пьяная русалка
Росою плещет на луну.
И я, как страстная фиалка,
Хочу любить, любить весну.*

Описывается приход весны, который для мира природы подобен празднику.

Национальный русский колорит этого события передается с помощью фольклорной лексики: «русалка», «весна-царевна».

Стихотворение пронизано радостью жизни, светлыми чувствами. С.Есенин слагает гимн весне и любви. Оттого он буквально переполнен энергией – эмоциями и чувствами, бьющими через край. Так же, как и в предыдущих стихотворениях, весна построена по принципу олицетворения: это не просто время года, но и юная девушка, которой лирический герой признается в своих чувствах.

Выразительные средства:

Эпитеты: «*страстная фиалка*».

Олицетворение: *весна по роще косы расплела, колокола поют.*

Сравнение: *«Она, как дым»*.

Метафора: *«весна-царевна»*.

Таким образом, художественный образ весны в творчестве С. Есенина пронизан светлыми чувствами и создан при помощи национальных русских, зачастую фольклорных, образов-символов. Использование авторских тропов создает своеобразный и неповторимый образ весны.

Заключение

Поэты-современники Сюй Чжимо и С. Есенин посвятили большое количество стихотворений природе и ее красоте. В творчестве каждого из них художественный образ весны и весеннего пробуждения природного мира является одним из центральных.

Так, образ весны у Сюй Чжимо сугубо автобиографичен и напрямую связан с личными фактами его биографии, а именно с любовными чувствами к женщинам. Каждое из анализируемых нами стихотворений о весне Сюй Чжимо соответствует определенному этапу его взаимоотношений с возлюбленной. Образ весны предстает романтически окрашенным, так как романтическое начало лежит в основе всей лирики Сюй Чжимо. Также Сюй Чжимо философски интерпретирует весну, отмечая ее кратковременность: как у всего живого есть начало и конец, так и в человеческой жизни всё предопределено.

Наиболее яркие и устойчивые образы-символы, характерные для весны Сюй Чжимо, мы распределили по тематическим группам:

растительный мир: *роза, цветы сливы и персикового дерева, люцерна, легкий аромат трав и цветов, ветви с зелеными почками;*

мир насекомых: *изумрудного цвета кузнечики, жучки;*

мир пернатых: *иволга, чирикание воробьев;*

атмосферные явления: *легкий свежий заигрывающий ветерок, придающий одухотворенность лирическому герою.*

Параллельно здесь же дается значение той или иной номинации в китайской культуре и философии.

Затем в этой же главе, по такому же принципу, рассматривается художественный образ весны в творчестве С. Есенина:

Растительный мир: *береза, клен, сосна, черемуха.*

Мир пернатых: *соловьиные трели, грачи.*

Стихотворения Есенина о весне полны как спокойствия, тихой радости, созерцательности, так и горечи одиночества.

Весна у Есенина всегда означает пробуждение и свежесть, но отличительной чертой образа весны у Есенина является его сопряженность с образом Родины, малой Родины, певцом которой он был всю свою жизнь. Также особое своеобразие весеннего образа создается за счет фольклорных образов-символов.

Общей точкой соприкосновения в их творчестве является понимание того, что человек, отстранившийся от природы, нравственно неполноценен, его внутренний мир дисгармоничен.

Любовь, как у Сюй Чжимо, так и у С. Есенина, неразрывна с природой, они взаимосвязаны, особенно часто проводятся параллели между весенним пробуждением природы и зарождением, надеждой на новые чувства.

Сюй Чжимо и С. Есенин используют такие художественные средства выразительности при создании образа весны, как эпитеты, олицетворения, метафоры и психологический параллелизм.

На идиостиль С. Есенина оказала влияние народная традиция. В некоторых стихотворениях Сюй Чжимо видно влияние западного романтизма XIX века, тем не менее, по наблюдению исследователей, в лирике поэта отражена и китайская поэтическая традиция.

Обобщая наши наблюдений над художественными образами весны поэтов-современников Сюй Чжимо и С. Есенина, мы можем сделать вывод о том, что в этих природных образах прослеживаются определенные параллели, выявляется сходство, обусловленное прежде всего типологическими схождениями, и различие, обусловленное национальной спецификой.

Библиографический список

Художественные тексты

1. Есенин С. А. Собрание сочинений: В 2 т. Т. 1. Стихотворения . Поэмы. М., 1990. 480 с.
2. Сюй Чжимо. Собрание сочинений徐志摩. 徐志摩全集·第四卷诗歌. – Тяньцзинь: Тяньцзин Жэньминь Чубаньшэ. 天津人民出版社, 2005. – Т. 4. – 436 с.
3. Дождливая аллея: сб. стихов. Китайская лирика 20-30-х годов / пер. Л. Е. Черкасского. – М.: Наука, 1969. – 199 с.
4. Сюй Чжимо. Собрание сочинений 徐志摩. 徐志摩全集·第四卷诗歌. – Тяньцзинь: Тяньцзин Жэньминь Чубаньшэ. 天津人民出版社, 2005. – Т. 4. – 436 с.
5. 徐志摩诗文, 四川文艺出版社, 2007. Поэзия Сюй Чжимо. Издательство культуры Сычуань.

Научно-критическая литература и словари

6. Амфилохиева Е.В. Изобразительное искусство. Полная энциклопедия / Е.В. Амфилохиева. М.: Эксмо, 2010. 256 с.
7. Большой словарь поэтики. 中国诗学大辞典 / под гл. ред. Фн Шуанцун. 傅璇宗主编. – Ханчжоу: Чжэцзян Цзяюй Чубаньшэ. 杭州: 浙江教育出版社, 1999. –1563 с.
8. Россия: большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Прохорова Ю. Е. – М.: АСТ-Пресс, 2007. – 725 с.
9. Буслакова Т.П. Пейзаж в кН.: Как анализировать лирическое произведение. - М.: Высш. шк., 2005. Режим доступа: http://classlit.ru/publ/teoria_literatury_i_dr/teoria_literatury/pejzazhnaja_lirika_osobennosti_kratko/87-1-0-1106 (дата обращения: 4.04.2019).
10. Гринцер П.А. Восток – Запад // Теоретико-литературные итоги XX века / Редкол.: Ю.Б. бореев, Н.К. Гей и др. Т.2. Художественный

текст и контекст культуры. М., 2003. С.397 – 410.

11. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. М.: Флинта, Наука, 2000.
12. Жирмунский, В. М. Литературные отношения Востока и Запада и развитие эпоса / В. М. Жирмунский // Жирмунский В. М. Народный героический эпос. Сравнительно-исторические очерки. - М.-Л. : ГИХЛ.
13. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов. М.: Флинта, 2010. 136 с.
14. Лу Яо Донг. Китайские поэты 20-х годов // Издательство социальных наук Китая 1985. 陆耀东. “二十年代中国各流派诗人论”. 中国社会科学出版社出版 1985.
15. Люй Цинжань. Языковые средства в поэзии Сюй Чжимо. 刘景兰. 论徐志摩诗歌语言基质的构成 // Вестник Синтайского профессионального училища. 邢台职业技术学院学报. – 2007. – № 2. – С. 44-47.
16. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры: терминологический словарь. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 247 с.
17. “Обзор творчества Сюй Чжимо”. // Хунаь Вэни Чубаньшэ 1986. “徐志摩书信” 湖南文艺出版社 1986.
18. Прокушев Ю.Л. Прозрения гения (Читая и перечитывая Есенина): вст. ст. // Есенин С. А. Собрание сочинений: В 2 т. Т. 1. Стихотворения . Поэмы. М., 1990. С. 7-22.
19. Современный словарь-справочник по искусству / науч. ред. и сост. А.А. Мелик-Пашаев. - М.: Олимп: ООО «Издательство АСТ», 2000. - 816 с.
20. Сюй Чжимо (продолжение) // Международное радио Китая. Режим

доступа: <http://russian.cri.cn/841/2015/09/17/1s560182.htm> (дата обращения: 10.05.2019).

21. Тамарченко Н.Д. Пейзаж // Поэтика: слов. актуал. терминов и понятий. М., 2008. С. 160-161.
22. Поэтика. Словарь актуальных терминов и понятий / Н.Д. Тамарченко (ред.). М.: Издательство Кулагиной INTRADA, 2008. - 358 с.
23. Толковый словарь китайского языка. 现代汉语词典 / под ред. Словарного кабинета института лингвистики АОН КНР (Академия общественных наук КНР). 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. - 6-е изд. - Пекин: ШанУ Иншугуань (Торгово-коммерческое издательство). 商务印书馆, 2012. - 1779 с.
24. Торшин А.А. Произведение художественной литературы. Основные аспекты анализа: учеб. Пособие. М.: Флинта, 2006. 256 с.
25. Филимонова Е.Н. Символика растений в переводных произведениях. «Благородные» растения (на материале переводов с корейского и китайского языков) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2003. - Вып. 25. С. 26-53.
26. Хуан Дунмэй. Символические значения деревьев в русской и китайской культуре. 黄冬梅. 俄汉文化中树木象征意义的对比分析 // Монография конференции Ассоциации зарубежной литературы Фуцзяни. 福建省外国语文学会 2010 年年会论文集. - 2010. - С. 802-810.
27. Чжан Минлинь. 徐志摩自述 (Автобиография Сюй Чжимо). 2013
28. Чжан Сяоцинь. Поэтическая номинация растительного мира в лирике С. Есенина (на фоне поэтической номинации китайской поэзии начала XX века): вкр. СПб., 2017. 159 с.

29. Шапир М. И. *Universum versus: Язык – стих – смысл в русской поэзии XVIII – XX веков.* – М.: Языки рус. культуры, 2000. – Т. 1. – 536 с.
30. Эйдлин Л.З. *Простая жизнь (Поэты Китая и Вьетнама).* М., 1986. С.9-15. Режим доступа: <http://www.philology.ru/literature4/eydlin-86.htm> (дата обращения: 17.04.2019).
31. 谢渊. 徐志摩名作欣赏【M】. 中国和平出版社, 2002. Се Юань. Оценка знаменитых произведений Сюй Чжимо. Издательский дом «Китайский мир».
32. 宋益乔. 徐志摩正传[M]. 南京: 江苏文化出版社, 2010. Сун Йицяо. 《История Сюй Чжимо》. Нанкин, Издательство культуры Цзянсу.
33. 谈风霞. 徐志摩比较研究评述, 南京师范大学报(社会科学版), 2001. Тань Фэнкси. Комментарий к сравнительному исследованию Сюй Цзимо. Нанкинский обычный университет (издание социальных наук).
34. 徐志摩. 《新月的态度》[J]. 1928. Сюй Чжимо. 《Отношение к новолунию》.
35. 徐志摩. 人和诗[M]. 漓江出版社, 1992. Сюй Цзимо. Люди и поэзия. Издательский дом Лицзян.
36. 胡适. 追悼志摩[M]. 中国青年出版社, 1996. Ху Ши. Чейз Сюй Чжимо. Китайский молодежный издательский дом.
37. 茅盾. 徐志摩论[M]. 北京人民文学出版社, 1991. Мао Дун. Теория Сюй Цзимо. Пекинская народная литература издательский дом.
38. 毛讯. 徐志摩论稿[M]. 四川大学出版社, 1991. Мао Сюнь. Творчество Сюй Чжимо: дисс.. Пресса университета Сычуань.
39. 梁实秋. 略谈新月与新诗[M]. 长沙岳慧书社, 1991. Лян Шицю. Короткая дискуссия о новой луне и новой поэзии. Общество Книги

Чанша Юэхуи.

40. 陈国成. 音乐美: 诗的“血脉”[J]. 安庆师院社会科学学报, 1992. Чен Гоченг. Красота музыки: "кровь" поэзии. Журнал общественных наук, педагогический колледж Анкинга.
41. 梅焕钧, 陈光悟, 浅谈徐志摩诗歌的音乐美[J]. 泰山学院学报, 2010. Мэй Хуанджун. Чен Гуанву. О музыкальной красоте поэзии Сюй Цзимо. Журнал Тайшанского университета.
42. 程向兰. 徐志摩诗歌的音乐美[J]. 昭阳学院学报: 社会科学版, 2010. Чэн Сянлан. Музыкальная красота поэзии Сюй Цзимо. Журнал университета Жаоян: издание социальных наук.
43. 汪亚明. 现代诗学三大思潮轮[M]. 北京: 光明日报出版社, 2010. Ван Янг. Три мысли о современной поэтике. Пекин: ежедневная пресса светлы.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Весна в русской и китайской живописи



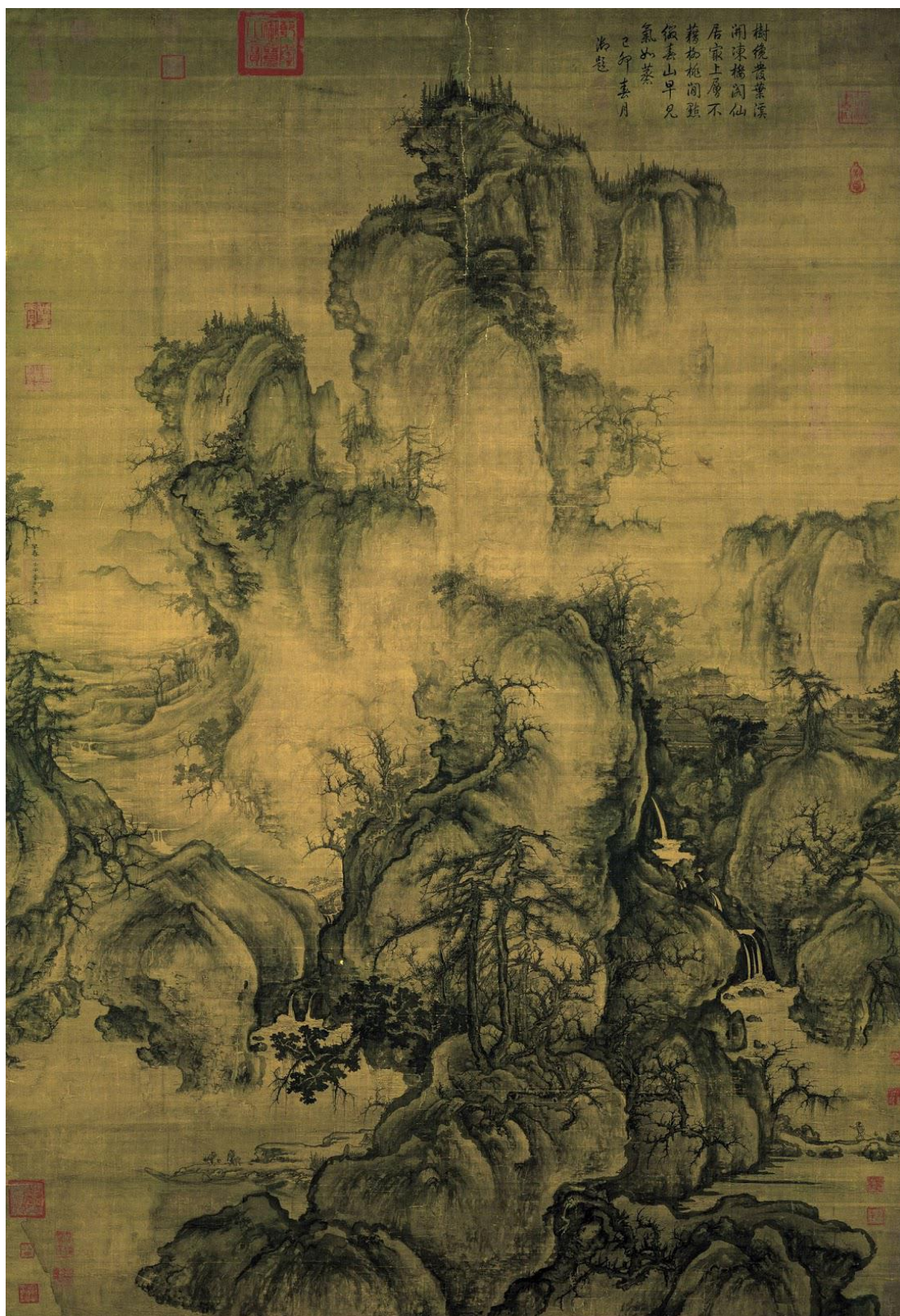
Левитан И.И. Черемуха. Начало 1880-х гг.



Шишкин И.И. Лес весной (1884)



Левитан И.И. Весна. Последний снег (1895)



Го Си. Ранняя весна (1072)



Цветущая дикая слива мэйхуа



Ива